



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *Cahiers Valéry Larbaud*, n° 55, 2019, *Cosmopolitisme à l'ère de la globalisation*, p. 243-250

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09272-8.p.0243](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09272-8.p.0243)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2019. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Frédéric-Jacques TEMPLE, « Une heure avec Barnabooth »

Cette contribution littéraire s'articule autour de la rencontre du poète Frédéric-Jacques Temple avec Valery Larbaud infirme, à la fin de sa vie.

Mots clés : Portrait, mouvement, gare, regard, maladie

Frédéric-Jacques TEMPLE, « *An hour with Barnabooth* »

*This literary contribution revolves around the meeting between the poet Frédéric-Jacques Temple and an infirm Valery Larbaud at the end of his life.*

*Keywords: portrait, movement, station, gaze, illness*

Paule MORON, « Avant-propos »

Cet article propose une présentation du contenu du cahier et revient sur le colloque international consacré à Valery Larbaud.

Mots clés : Littérature, XX<sup>e</sup> siècle, actes, mouvement, présentation

Paule MORON, « *Foreword* »

*This article presents the contents of this issue and takes a look back at the international conference devoted to Valery Larbaud.*

*Keywords: literature, twentieth century, proceedings, movement, presentation*

Vera Elisabeth GERLING, « Introduction »

Cette introduction présente les articles qui composent le cahier consacré au cosmopolitisme, la traduction et la transgression dans l'œuvre de Valery Larbaud.

Mots clés : Accélération, globalisation, œuvre, voyage, transgression, traduction

Vera Elisabeth GERLING, « Introduction »

*This introduction presents the articles that make up this issue devoted to cosmopolitanism, translation, and transgression in Valéry Larbaud's work.*

*Keywords: Acceleration, globalization, work, travel, transgression, translation*

Vittoria BORSÒ, « Cosmopolitisme. Larbaud aujourd'hui »

Partisan d'une existence qui dépasse les principes autant nationalistes qu'universalistes, le cosmopolitisme de Valéry Larbaud renverse la relation entre cosmos et polis en faveur d'un nouvel ordre topologique fondé sur le mouvement comme mode d'existence et sur une ontologie des relations. Larbaud crée un cosmopolitisme qui reflète la complexité (géo-)politique et écologique de la mondialisation. Sa force se manifeste dans la matérialité de l'écriture comme mouvance et transformation.

Mots clés : Transculturalité, translation, topologie, mondialisation, écologie, ontologie des relations, journal intime, mouvance, subjectivité

Vittoria BORSÒ, « *Cosmopolitanism. Larbaud today* »

*In favor of an existence going beyond both nationalist and universalist principles, Valéry Larbaud's cosmopolitanism reverses the relationship between cosmos and polis in favor of a new topological order based on movement as a mode of existence and on an ontology of relations. Larbaud creates a cosmopolitanism that reflects the (geo) political and ecological complexity of globalization. Its strength is manifested in the materiality of writing as a movement and transformation.*

*Keywords: transculturality, translation, topology, globalization, ecology, ontology of relations, diary, mobility, subjectivity*

Frédéric ROUSSILLE, « Valéry Larbaud ou les affres d'une Europe sans qualités »

Chez Valéry Larbaud, le voyage en Europe est présenté, non pas comme la quête d'une identité perdue, mais comme une recherche d'effacement de soi. Aussi, on conviendra que le cosmopolitisme des personnages de Larbaud ne peut que renvoyer dos à dos libéralisme bourgeois et nationalisme des peuples. C'est entre deux modes de désobjectivation, l'universalité apolitique de César et la sainteté apostolique et romaine de Paul, qu'il faut choisir.

Mots clés : Aristocratie, bourgeoisie, cosmopolitisme, désobjectivation, empire, francophonie, identité, libéralisme, nationalisme, sainteté

Frédéric ROUSSILLE, « *Valery Larbaud, or, The pangs of a Europe without qualities* »

*In Valery Larbaud, the trip through Europe is presented not as the search for a lost identity, but as a search for self-effacement. We will concede that the cosmopolitanism of Larbaud's characters simply refuses to come out in favor of bourgeois liberalism or populist nationalism. A choice must be made between two modes of desubjectivation: the apolitical universality of Caesar and the apostolic and Roman holiness of Paul.*

*Keywords: aristocracy, bourgeoisie, cosmopolitanism, desubjectivation, empire, francophonie, identity, liberalism, nationalism, holiness*

Gil CHARBONNIER, « *Le bergsonisme de Valery Larbaud dans l'émergence d'un axe critique européen* »

Porté par le courant bergsonien de *La NRF*, Valery Larbaud propose une critique littéraire marquée par la révolte contre le « Tout-Fait » de la pensée. Il a ainsi contribué à changer la conception du sujet lyrique en Europe autour d'une plus grande prise en compte des « phénomènes les plus intimes de la vie psychique ». Dans cette perspective, l'article étudie l'emprise du bergsonisme dans le champ littéraire européen de l'entre-deux-guerres.

Mots clés : Intériorité, Henri Bergson, sujet lyrique, champ littéraire européen, cosmopolitisme littéraire

Gil CHARBONNIER, « *Valery Larbaud's Bergsonism in the emergence of a European line of criticism* »

*Carried by the Bergsonian current of the NRF, Valery Larbaud offers up literary criticism marked by the revolt against "ready-made" thought. He thus helped to change the conception of the lyric subject in Europe, with a greater consideration for the "most intimate phenomena of mental life." With this in mind, this article studies the influence of Bergsonism in the European literary field of the interwar period.*

*Keywords: interiority, Henri Bergson, lyric subject, European literary field, literary cosmopolitanism*

Vera Elisabeth GERLING, « *Valery Larbaud et Henri Bergson. La gare de Cahors comme lieu de transition* »

Le motif du train en mouvement constitue une image populaire de la littérature de la modernité. Cependant, il y a aussi le motif de la gare ferroviaire. Ici, le bâtiment stable contraste avec l'expérience de l'accélération et

devient un lieu où culminent les nouvelles sensations du voyage en train. On propose une lecture bergsonienne du poème « L'ancienne gare de Cahors » de Valéry Larbaud : ces vers nous présentent une traduction esthétique d'une perception de la notion du temps comme durée.

Mots clés : Gare de Cahors, durée, traduction, phénoménologie, lieu de mémoire

Vera Elisabeth GERLING, « *Valery Larbaud and Henri Bergson. Cahors Station as a transition point* »

*The motif of the moving train is a popular image in the literature of modernity. There is also the motif of the train station, though. Here, the stable building contrasts with the experience of acceleration and becomes a place where the new sensations of the train trip culminate. A Bergsonian reading of Valery Larbaud's poem "L'ancienne gare de Cahors" is offered: these verses present an aesthetic translation of a perception of the notion of time as duration.*

*Keywords: Cahors station, duration, translation, phenomenology, place of memory*

Anne REVERSEAU, « Le poète et le train. Valéry Larbaud et le "modernisme ambulatoire" »

Le train est bien présent dans l'œuvre de Valéry Larbaud, notamment dans les poèmes attribués au personnage de Barnabooth, dont le recueil s'ouvre sur une « Ode » au train de luxe. En comparant le motif et la symbolique du train chez Valéry Larbaud avec l'utilisation qu'en font Blaise Cendrars et Paul Morand à la même époque, on montrera que Barnabooth est une sorte de Cendrars ironique, dont le regard appuie en même temps qu'il moque le mythe moderniste de la vitesse et du cosmopolitisme.

Mots clés : Modernisme, poésie ferroviaire, train, vitesse, cosmopolitisme

Anne REVERSEAU, « *The poet and the train. Valery Larbaud and "modernisme ambulatoire"* »

*Trains are very much present in the work of Valery Larbaud, especially in the poems attributed to the character Barnabooth, whose collection opens with an "Ode" to the luxury train. By comparing the motif and the symbolism of the train in Larbaud's work with the way Blaise Cendrars and Paul Morand used it at the same time, we will show that Barnabooth is a kind of ironic Cendrars, whose gaze is supportive at the same time that he mocks the modernist myth of speed and cosmopolitanism.*

*Keywords: modernism, railway poetry, train, speed, cosmopolitanism*

María Isabel CORBÍ SÁEZ, « A. O. Barnabooth, ses œuvres complètes et l'exigence d'un nouveau lecteur »

Le caractère parodique, ironique et fantaisiste de l'écriture, scandée d'indéterminations, de blancs, de flottements retient notre attention dans *Les Œuvres complètes de A.O. Barnabooth*. Il nous permet d'observer comment l'auteur hétéronyme vs Valéry Larbaud articule et définit le pôle lecteur dans un texte qui rompt avec les paramètres traditionnels de l'écriture. Assoiffé de modernité, Larbaud a entrevu une littérature à venir concédant au lecteur le « droit de cité ».

Mots clés : Écriture novatrice, réflexivité, pôle lecteur, réception, modernité

María Isabel CORBÍ SÁEZ, « A. O. Barnabooth, his complete works, and the need for a new reader »

*The parodic, ironic, and whimsical character of the writing, punctuated by indeterminacy, gaps, and hesitations, holds our attention in Les Œuvres complètes de A.O. Barnabooth. It allows us to observe how the heteronymous author (vs. Valéry Larbaud) articulates and defines the reader's pole in a text that breaks with the traditional parameters of writing. Tired of modernity, Larbaud glimpsed a forthcoming literature conceding the droit de cité to the reader.*

Keywords: innovative writing, reflexivity, reader's pole, reception, modernity

Delphine VIELLARD, « Valéry Larbaud ou l'invention du marché de la traduction »

Valéry Larbaud est le premier traducteur français à considérer la traduction comme un produit économique, obéissant aux lois du marché et de la concurrence. Il lui fait acquérir une valeur par elle-même, comme produit transformé, mais donne aussi de la valeur au texte d'origine, et par-delà à sa langue, en faisant d'une œuvre nationale une œuvre internationale.

Mots clés : Traduction, échanges économiques, valeur économique, produit transformé, James Joyce, littérature nationale, littérature internationale

Delphine VIELLARD, « Valéry Larbaud, or, The invention of the translation market »

*Valéry Larbaud is the first French translator to consider translation an economic product, obeying the laws of the market and competition. He makes it acquire value by itself as a transformed product, but also gives value to the original text and, beyond that, its language, by making a national work an international work.*

Keywords: translation, economic exchanges, economic value, processed product, James Joyce, national literature, international literature

Régis SALADO, « Chant et contre chant de la modernité chez Valéry Larbaud »

Il s'agit ici d'établir l'ambivalence du rapport au moderne chez Valéry Larbaud. Des Poèmes de Barnabooth, où l'élan cosmopolite coexiste avec un vœu de retrait, à l'éloge paradoxal de « La lenteur », en passant par les nouvelles en monologue intérieur où l'innovation s'enracine dans la tradition, se dessine la singularité d'un écrivain qui a su prendre ses distances vis-à-vis du fétichisme avant-gardiste de la rupture, et même dans notre hyper-modernité vouée à l'accélération et à l'instantanéité.

Mots clés : Charles Baudelaire, modernité, cosmopolitisme, monologue intérieur, vitesse, hyper-modernité, Hartmut Rosa

Régis SALADO, « *Modernity's song and counterpoint in Valéry Larbaud* »

*This article establishes Valéry Larbaud's ambivalent relationship with the modern. From the Poèmes of Barnabooth, where the cosmopolitan impulse coexists with a vow of withdrawal to the paradoxical praise of "La lenteur"—as well as the short fiction written in the form of interior monologues where innovation is rooted in tradition, the singularity of a writer emerges who has distanced himself from the avant-garde fetishism of rupture, even in our hypermodernity dedicated to acceleration and instantaneousness.*

*Keywords: Charles Baudelaire, modernity, cosmopolitanism, interior monologue, speed, hypermodernity, Hartmut Rosa*

Amélie AUZOUX, « Déterritorialisation de la langue, plurilinguisme et poétique littéraire mondiale chez Valéry Larbaud »

De la transgression, il y en a beaucoup dans le domaine larbaldien mais peut-être moins qu'on ne croit tant ce passeur de langues et de littératures est également le douanier invisible de l'étranger. C'est ce que cet article entend démontrer à travers la relation qu'entretient Valéry Larbaud à cette langue qui trône, comme la mère et maîtresse de toutes, la langue française.

Mots clés : Plurilinguisme, emprunt, métissage, écriture cosmopolite, transgression, vers libre international, monologue intérieur

Amélie AUZOUX, « *Deterritorialization of language, plurilingualism, and global literary poetics in Valéry Larbaud* »

*Transgression—there is a lot of that in Larbaud's realm but perhaps less than one may think since the smuggler of languages and literatures is also the foreigner's invisible customs official. This article intends to demonstrate this through Valéry Larbaud's*

*relationship with that language that dominates like the mother and mistress of the rest of them: the French language.*

*Keywords: plurilingualism, borrowing, cultural mixing, cosmopolitan writing, transgression, vers libre international, interior monologue*

Jan BAETENS, « Larbaud aujourd'hui et demain. Entre réécriture et allusion »

Dans cet article on s'interroge sur les manières de faire vivre l'œuvre de Valéry Larbaud aujourd'hui et demain. En partant d'un article de Jean de Guardia sur les stratégies de la postérité, on propose d'analyser dans cette optique un roman de Michel Lafon, *Une Vie de Pierre Ménard* (2008), dans lequel les références indirectes larbaldiennes sont nombreuses. Lafon transpose l'univers larbaldien sans le répéter et dans cette liberté on trouve de nouvelles façons de relire et de réinventer Larbaud.

Mots clés : Jorge Luis Borges, média, Pierre Ménard, mode, oubli, postérité, Jean-Benoit Puech, réinvention, style

Jan BAETENS, « *Larbaud today and tomorrow. Between rewriting and allusion* »

*In this article we investigate ways of imbuing the work of Valéry Larbaud with life today and tomorrow. With an article by Jean de Guardia on strategies for posterity as our point of departure, we propose to analyze, with that in mind, a Michel Lafon novel, Une Vie de Pierre Ménard (2008), in which the indirect Larbaldian references abound. Lafon transposes the Larbaldian universe without repeating it and in this freedom we find new ways to reread and reinvent Larbaud.*

*Keywords: Jorge Luis Borges, media, Pierre Ménard, fashion, forgetting, posterity, Jean-Benoit Puech, reinvention, style*

Catherine DOUZOU, « Valéry Larbaud dans le rétroviseur de 2018. Moderniste, réactionnaire, conservateur ? »

Vu de 2017, quel regard peut-on porter sur Valéry Larbaud sous l'angle de son rapport à la modernité ? Sur le plan existentiel il n'a pas eu véritablement de position progressiste. Mais sensible à la modernité de son temps, Larbaud a été un passeur incroyable entre les cultures et les époques. Son cosmopolitisme apparaît bien étranger à la globalisation et ses habits modernistes coexistent avec ceux d'un véritable conservateur voire réactionnaire politique, culturel et esthétique.

Mots clés : Modernisme, conservatisme, réaction, histoire littéraire, histoire des idées, littérature française

Catherine DOUZOU, « *Valéry Larbaud in the rearview mirror of 2018. Modernist, reactionary, conservative?* »

*Seen from 2017, how does one look at Valéry Larbaud from the perspective of his relationship with modernity? Existentially, he did not really have any progressive positions. But sensitive to the modernity of his time, Larbaud was an incredible smuggler connecting cultures and eras. His cosmopolitanism exists outside globalization and his modernist garb coexists with that of a real political, cultural and aesthetic conservative or even reactionary.*

*Keywords: modernism, conservatism, reaction, literary history, history of ideas, French literature*